

Zmluva o poskytnutí finančného príspevku /

Pénzügyi támogatási szerződés

V zmysle § 51 a nasl. Občianskeho zákonníka, ustanovenia § 88 ods. 3 zákona č. 305/2005 Z. z. o sociálnoprávnej ochrane detí a sociálnej kuratele a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov ako aj s použitím zákona č. 583/2004 Z. z. o rozpočtových pravidlách územnej samosprávy a o zmene a doplnení niektorých zákonov a VZN obce č. o (podľa § 88 ods. 4 zák. č. 305/2005 Z. z.) zmluvu uzavreli medzi sebou z jednej strany / *A Polgári Törvénykönyv 51. és következő §-ai, és a Tt. 305/2005. sz., a gyermekvédelemről és gondnokságró szóló törvénye és annak későbbi módosítása 88. §-ának 3. bekezdése rendelkezései szerint, valamint a Tt. 583/2004. sz., a területi önkormányzatok költségvetési szabályairól szóló törvénye és annak módosításai alkalmazása mellett , illetve község sz., a(z) szóló önkormányzati rendelete (a Tt. 305/2005. sz. törvénynek 88. §-a 4. bek.) alapján az alábbi szerződést köti meg egyrészt:*

Obec / Község

Sídlo / Székhely:.....

IČO / Azonosító szám:

Bankové spojenie / Banki kapcsolat:.....

Zastúpená:..... starostom obce / községi polgármestere által

d'alej len „**obec**“ / a későbbiekben csak „**község**“,

a z druhej strany / másrészt:

..... (název alebo obchodné meno , označenie fyzickej osoby / az alany üzleti vagy cégneve, a természetes személy adatai), sídlo/bydlisko // székhely/lakcím

d'alej len „**subjekt**“ / a későbbiekben csak „**alany**“,

dole uvedeného dňa za nasledovných podmienok / az alább felsorolt feltételek mellett:

I.

1. Zmluvné strany zhodne konštatujú, že príspevok sa poskytuje podľa 88 ods. 3 zákona č. 305/2005 Z. z. o sociálnoprávnej ochrane detí a sociálnej kuratele a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov a v súlade s VZN

obce č. o
(podľa § 88 ods. 4 zák. č. 305/2005 Z. z.). / *A szerződő felek megállapítják, hogy a pénzügyi támogatást a Tt. 305/2005. sz., a gyermekvédelemről és gondnokságról szóló törvénye és későbbi módosításai 88. §-ának 3. bekezdése, valamint község sz., a(z)
szóló önkormányzati rendelete szerint folyósítják.*

2. Zmluvné strany ďalej konštatujú, že subjekt spĺňa podmienky stanovené platnou právnou úpravou a VZN obce č. o a súčasne subjekt svojim podpisom potvrdzuje, že nie je v likvidácii, nebol na jeho majetok podaný návrh na vyhlásenie konkurzu, nebol vyhlásený konkurz na jeho majetok (resp. v rámci konkurzu povolená reštrukturalizácia), nebol zamietnutý návrh na vyhlásenie konkurzu pre nedostatok majetku a nemá nedoplatky na miestnych daniach voči obci / *A szerződő felek megállapítják továbbá, hogy az alany megfelel a törvényi szabályozások és község sz., a(z)
szóló önkormányzati rendelkezése szabályainak, egyben aláírásával igazolja, hogy nem áll felszámolás alatt, nem nyújtottak be ellene csődeljárási indítványt, vagyona nem áll csődeljárás vagy szanálás alatt, csődeljárási kérelmét nem utasították el vagyonihiány miatt; nincsenek adó- és járuléktartozásai községgel szemben.*

II.

1. Použitie príspevku je viazané výlučne na podporu / *A támogatás kizárólag az alábbi célokra fordítható:*

.....
.....
.....

(uviesť účely/ felsorolni a célokat)

a to v roku / mégpedig a évben.

2. Subjekt sa zaväzuje poskytnutý príspevok vrátiť na účet obce v plnej výške v prípade, že sa nepoužije na účel uvedený v predchádzajúcom odseku tejto zmluvy, a to do 10 dní na základe písomnej výzvy obce zaslanej na adresu subjektu tejto zmluvy. / *Az alany kötelezi magát, hogy a támogatást visszafizeti községnek teljes összegben, amennyiben azt nem a szerződésben fentebb meghatározott konkrét célokra fordítja, mégpedig 10 napon belül azt követően, hogy a község ilyen tartalmú írásos felszólítását kézhez kapja.*

III.

1. Na základe tejto zmluvy sa subjektu / *Ezen szerződés értelmében az itt megnevezett alanyak : z rozpočtu obce poskytuje príspevok v / a község költségvetése kiutalja a támogatást*

sume,-€ összegben (slovom/szóban:..... Eur/euró),

a to v hotovosti z pokladne obce s tým, že riadne prevzatie celej sumy,-€ (slovom: Eur) subjekt potvrdzuje na tejto zmluve svojim vlastnoručným podpisom / *mégpedig készpénzben a község pénztárából azzal a feltétellel, hogy a teljes,-€ (szóban:..... euró) összeg átvételét a jelen szerződésen saját kezű aláírásával igazolja.*

2. Poskytnutie príspevku subjektu bolo pred uzavretím tejto zmluvy schválené uznesením Obecného zastupiteľstva č. zo dňa / *A támogatás kiutalását az alanyak e szerződés megkötése előtt Község Községi Képviselőtestülete számú,-án/án meghozott határozatával jóváhagyta.*
3. Subjekt je povinný preukázať obci použitie celého poukázaného príspevku na dojednaný účel ihneď po ich použití najneskôr do (napr. 31.12.2011) / *Az alany a teljes támogatási összeg meghatározott célokra történő felhasználását azonnal, de legkésőbb-ig köteles a községnek adatolni.*
4. Použitie preukazuje subjekt vyúčtovaním a priložením kópie účtovných dokladov. / *A támogatás felhasználását az alany elszámolással és a könyvelési bizonylatok másolataival bizonyítja.*
5. Subjekt je povinný použiť príspevok a plniť ďalšie súvisiace povinnosti podľa príslušných všeobecne záväzných predpisov SR. / *Az alany köteles a támogatást az SZK hatályos törvényei szerint felhasználni, és köteles teljesíteni az összes rá háruló kötelességet.*

IV.

1. Táto zmluva sa uzatvára v písomnej forme, pričom všetky jej zmeny možno vykonať iba v písomnej forme na základe úplného a vzájomného konsenzu obidvoch zmluvných strán. / *Ezt a szerződést írásban kötötték meg a szerződő felek, módosítani rajta kizárólag írásban és a két fél teljes egyetértésével lehet.*
2. Ak je alebo ak sa stane niektoré ustanovenie tejto zmluvy neplatné či neúčinné, zostávajú ostatné ustanovenia tejto zmluvy platné a účinné. Namiesto neplatného alebo neúčinného ustanovenia sa použijú ustanovenia všeobecne záväzných právnych predpisov upravujúce otázku vzájomného vzťahu zmluvných strán. Strany sa potom zaväzujú upraviť svoj vzťah prijatím iného ustanovenia, ktoré svojim výsledkom najlepšie zodpovedá zámeru neplatného alebo neúčinného ustanovenia. / *Ha ezen szerződés valamely kitétele érvényét vagy hatályát veszti, a többi rendelkezése érvényben és hatályban marad. Az érvényét vagy hatályát vesztett kitételek esetében a szerződéses viszonyokra vonatkozó általános jogszabályokat kell alkalmazni. A szerződő felek ilyen esetre kötelezik mahukat, hogy szerződéses viszonyukat új megállapodás elfogadásával rendezik úgy, hogy az a lehető legjobban megfeleljen a hatályát vagy érvényét vesztett eredeti célkitűzésnek.*
3. Táto zmluva sa uzatvára v exemplároch, z ktorých každá zmluvná strana obdrží po exempláre. / *Ezt a szerződést példányban kötik meg, melyből mindkét szerződő fél példányt kap.*
4. Táto zmluva sa uzatvára v jazyku slovenskom a maďarskom, v prípade nejasností je rozhodujúce slovenské znenie zmluvy. / *Ezt a szerződést szlovák és magyar nyelven kötik meg, vita esetén a szlovák nyelvű változat a perdöntő.*

5. Zmluvné strany si zmluvu prečítali, súhlasia s jej obsahom a na dôkaz svojho súhlasu ju podpisujú. / *A szerződő felek a szerződést elolvasták, tartalmával egyetértenek, s ennek bizonyítékaul aláírják azt.*

V-ban/ben, dňa-án/én

.....
obec /község

.....
subjekt/alany